

**ANALISIS KONTRASTIF KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN  
WARNA DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana  
Pendidikan Bahasa Jepang



Disusun oleh:

Rini Purwaningsih

1404062

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

## LEMBAR HAK CIPTA

ANALISIS KONTRASTIF KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN WARNA  
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA

Oleh

Rini Purwaningsih

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh  
gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Rini Purwaningsih 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis.

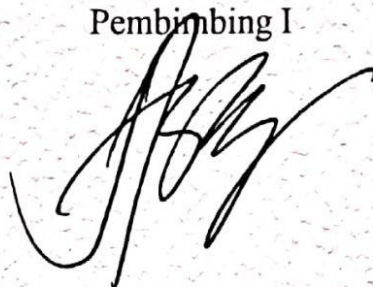
# LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

RINI PURWANINGSIH

ANALISIS KONTRASTIF KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN  
WARNA DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA

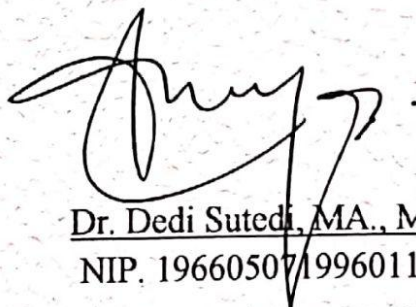
Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I



Drs. Aep Saeful Bachri, M.Pd.  
NIP. 196008061988031002

Pembimbing II



Dr. Dedi Sutedi, MA., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

Mengetahui  
Ketua Departemen



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.  
NIP. 1973120320031221001

# **Analisis Kontrastif Idiom yang Menggunakan Warna dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia**

Rini Purwaningsih

1404062

## **ABSTRAK**

Dalam penelitian ini, penulis melakukan penelitian kontrastif idiom yang menggunakan warna dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk memahami persamaan dan perbedaan dalam idiom yang menggunakan dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. Metode yang digunakan adalah analisis deskriptif. Warna yang dibahas dalam penelitian ini adalah *aka* dan merah, *kiiro* dan kuning, *ao* dan biru/hijau, *shiro* dan putih, *kuro* dan hitam, dan *shirokuro/kokubyaku* dan hitam putih. Terdapat 22 idiom dalam bahasa Jepang dan 38 idiom dalam bahasa Indonesia yang menggunakan warna tersebut. Dari penelitian ini diketahui bahwa dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia di setiap warna terdapat persamaan dan perbedaan makna. Persamaan yang terdapat di kedua bahasa adalah warna merah mempunyai makna rasa malu, bahaya, dan menyatakan adanya hubungan. Warna kuning digunakan untuk peringatan bahaya. Warna hijau/biru mempunyai makna kurangnya pengalaman dan wajah yang pucat. Warna putih memiliki makna baik/mulia dan pernyataan rasa tidak senang. Warna hitam yang digunakan untuk menyatakan keburukan. Dan warna hitam putih yang digunakan untuk menyatakan fakta/kebenaran.

Kata kunci : analisis kontrastif, idiom, warna

# A Comparative Study of Color-Related Idioms in Japanese and Indonesian

Rini Purwaningsih

1404062

## ABSTRACT

In this research, writer did comparative study of color-related idiom in Japanese and Indonesian. The purpose of this research is to understand the difference and similarity meaning of color-related idioms both in Japanese and Indonesian. The method of this research is descriptive analysis. Colors that be discussed in this research are *aka* and red, *kiiro* and yellow, *ao* and blue/green, *shiro* and white, *kuro* and black, dan *shirokuro/kokubyaku* and black-white. There are 22 idioms in Japanese and 38 idioms in Indonesian that used said colors. From this research, we know that in each color in Japanese and Indonesian has difference and similarity meaning. In both language red has meanings of embarrassment , danger, and relationship. Yellow has meaning of danger. Blue/green has meaning of lack of experience and pale. White has meaning of kind/lofty and look coldly. Black has meaning of nastiness. And black-white has meaning of fact.

Keywords :Comparative Study, idiom, color

# 日本語とインドネシア語における色彩を含む慣用句の対象研究

リニ・プルワニンシ

1404062

## 要旨

本研究においては、日本語とインドネシア語における色彩を含む慣用句の対象研究を行った。本研究の目的は日本語とインドネシア語における色彩を含む慣用句の相違点及び類似点を明らかにすることである。本研究は記述的な方法を使用した。調査対象となる色彩は赤対 merah、黄色対 kuning、青対 biru/hijau、白対 putih、黒対 hitam、白黒・黒白対 hitam putih である。22句の日本語における慣用句と38句のインドネシア語における慣用句が存在する。分析した結果によると、日本語とインドネシア語における慣用句においては各色彩に同じ意味と違う意味が存在することが分かった。両言語においては赤は恥、危険、関係を表し、黄色は危険を表し、青は経験が浅い、顔色悪いを表し、白は始まり、冷たい目つきを表し、黒は悪いことを表し、白黒／黒白は真実を表すことが明らかになった。

キーワード：対照研究、慣用句、色彩

## DAFTAR ISI

<b>KATA PENGANTAR</b> .....	i
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	ii
<b>ABSTRAK</b> .....	iii
<b>SINOPSIS</b> .....	vi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xx
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah .....	2
1.3 Tujuan Penelitian dan Manfaat Penelitian .....	3
1.4 Sistematika Penulisan .....	4
<b>BAB 2 LANDASAN TEORI</b>	
2.1 Linguistik Kognitif.....	5
2.2 Analisis Kontrastif .....	6
2.3 Semantik .....	8
2.4 Idiom .....	12
2.5 Daftar Idiom yang Mengandung Unsur Warna .....	15
2.6 Penelitian Terdahulu Tentang Idiom.....	19
<b>BAB 3 METODE PENELITIAN</b>	
3.1 Metode Penelitian.....	22
3.2 Desain Penelitian .....	23
3.3 Objek Penelitian .....	23
3.4 Sumber Data .....	25
3.5 Teknik Pengumpulan Data dan Pengelolaan Data.....	25
<b>BAB 4 ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN</b>	
4.1 Data Penelitian.....	27
4.2 Analisis Makna Idiom yang Ada dalam Bahasa Jepang.....	30
4.2.1 Idiom yang Mengandung 赤.....	30
4.2.2 Idiom yang Mengandung 黄色.....	37
4.2.3 Idiom yang Mengandung 青.....	40
4.2.4 Idiom yang Mengandung 白.....	47

4.2.5	Idiom yang Mengandung 黒.....	53
4.2.6	Idiom yang Mengandung 白黒／黒白.....	55
4.3	Analisis Makna Idiom yang Ada dalam Bahasa Indonesia.....	58
4.3.1	Idiom yang Mengandung Warna Merah .....	58
4.3.2	Idiom yang Mengandung Warna Kuning.....	65
4.3.3	Idiom yang Mengandung Warna Biru.....	66
4.3.4	Idiom yang Mengandung Warna Hijau.....	68
4.3.5	Idiom yang Mengandung Warna Putih.....	72
4.3.6	Idiom yang Mengandung Warna Hitam.....	77
4.3.7	Idiom yang Mengandung Warna Hitam-Putih.....	83
4.4	Perbandingan Idiom dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia.....	86
<b>BAB 5 PENUTUP</b>		
5.1	Kesimpulan.....	97
5.2	Implikasi.....	98
5.3	Saran.....	98
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>		<b>99</b>



## DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, Chaedar. 2011. *Pokoknya Action Research*. Bandung: Kiblat Buku
- Amunnudin. 2001. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo
- Badudu, J.S. 1975. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: Prima Pustaka
- Chaer, Abdul. 2002. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, Abdul. 1995. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT. Rineka. Cipta
- Chaer, Abdul & Agustin, Leoni. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Garrison, Jeffrey G. 2002. *Idiom Bahasa Jepang Memakai Nama-Nama Bagian Tubuh*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Gendai Gengo Kenkyuukai. 2009. *Nihongo o Tsukaisabaku Kanyouku no Jiten*. Tokyo: Asutoro Publishing
- Istiqomah, Nurul. 2008. *Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang*. Skripsi: Tidak diterbitkan
- Kanetani, Toshihiro. 2010. *Shogakusei Manga Kanyouku Jiten*. Tokyo: Gakken Kyouiku Shuppan
- Kuromachi, Yasuo & Sakata, Yukiko. 1997. *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Press
- Momiyama, Yosuke. 2009. *Nihongo Hyougen de Manabu Nyuumon kara no Nichi Gengogaku*. Tokyo: Kenkyuusha
- Morita, Yoshiyuki, dkk. 2002. *Keesu Sutadi Nihongo no Goi*. Tokyo: Oufuu
- Nakada, Shino. 2014. *Iro to Color no Hikaku o Tsuujita Idiomu*. Saitama: Atomi Gakuen Joshi Daigaku

- Napat, Hatthayanan. 2012. *Nihongo no Kanyouku Eigo no Idiomu ni Okeru Shikisai wo Tsukau Kanjou Hyougen Metafaa*. Skripsi: Tidak diterbitkan
- Nurmanarina, Thesa. 2017. *Analisis Kontrastif Kanyouku Atama dalam Bahasa Jepang dan Idiom Kepala dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi: Tidak diterbitkan
- Ogawa dkk. 1982. *Nihongo Kyouiku Jiten*. Tokyo: Taishukan Shoten
- Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga
- Pateda, Mansoer. 1989. *Analisis Kesalahan*. Ende-Flores: Nusa Indah
- Sanseidou. 1999. *Sanseido Koji Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Kabushikigaisha Sanseidou
- Sekarsari, Widi. 2016. *Analisis Makna Kanyouku yang Berkaitan dengan Warna (Kajian Linguistik Kognitif)*. Tesis: Tidak diterbitkan
- Surakhmad, Winarno. 1982. *Penagntar Ilmiah: Dasar, Metode dan Teknik*. Bandung: Tarsito
- Sutedi, Dedi. 2014. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora
- Sutedi, Dedi. 2014. *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora
- Taniguchi Goro. 2008. *Kamus Standar Bahasa Jepang - Indonesia*. Jakarta: Dian Rakyat
- Tarigan, Henri Guntur. 1997. *Pengajaran Analisis Berbahasa*. Bandung: Angkasa
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Analisis Kontrastif Bahasa*. Jakarta: Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan